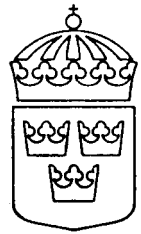


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 91

Nr 91

Protokoll av år 1978 till 1974 års internationella konvention den 1 november 1974 om säkerheten för människoliv till sjöss (SÖ 1995: 90)

London den 17 februari 1978

Regeringen beslutade den 15 februari 1979 att underteckna protokollet. Sverige undertecknade protokollet den 1 mars 1979. Den 13 december 1979 beslutade regeringen ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos IMO:s generalsekreterare i London den 21 december 1979.

Protokollet trädde i kraft den 1 maj 1981. Bilagorna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

The parties to the present protocol,

Being Parties to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,

Recognizing the significant contribution which can be made by the above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and property at sea and the lives of persons on board,

Recognizing also the need to improve further the safety of ships, particularly tankers,

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

Have agreed as follows:

Article I

General Obligations

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

Article II

Application

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph (a)), IV, VI(b), (c) and (d), VII and VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") are incorporated in the present Protocol, provided that references in those Articles to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.

2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the

Protocole de 1978 relatif a la Convention Internationale de 1974 pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer

Les parties au present protocole,

Etant Parties à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, faite à Londres le 1er novembre 1974,

Reconnaissant que ladite convention peut contribuer de manière appréciable à l'amélioration de la sécurité des navires et des biens en mer ainsi que de la sauvegarde de la vie humaine à bord des navires,

Reconnaissant également la nécessité d'améliorer davantage encore la sécurité des navires, notamment celle des navires-citernes,

Estimant que le meilleur moyen de réaliser cet objectif est de conclure un Protocole relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

Obligations générales

Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Protocole et de son Annexe, qui fait partie intégrante du présent Protocole. Toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son Annexe.

Article II

Champ d'application

1. Les dispositions des articles II, III (à l'exception du paragraphe a)), IV, VI b), c) et d), VII et VIII de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée "la Convention") sont incorporées dans le présent Protocole; toutefois, les références faites dans lesdits articles à la Convention et aux Gouvernements contractants doivent être considérées comme des références faites respectivement au présent Protocole et aux Parties au présent Protocole.

2. Tout navire visé par le présent Protocole doit satisfaire aux dispositions de la Convention,

Protokoll av år 1978 till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss

Parterna i detta protokoll,

som är parter i 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss ingången i London den 1 november 1974,

som erkänner det betydelsefulla bidrag som kan åstadkommas genom ovannämnda konvention för att främja säkerheten för fartyg och egendom till sjöss jämte människoliv ombord,

som vidare erkänner behovet av att ytterligare förbättra säkerheten för fartyg, särskilt tankfartyg,

som anser att detta syfte bäst kan uppnås genom upprättande av ett protokoll till 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Allmänna förpliktelser

Parterna i detta protokoll förbinder sig att låta bestämmelserna häri och i härtill fogad bilaga, som skall utgöra en integrerande del av protokollet, träda i kraft. Varje hänvisning till detta protokoll innebär samtidigt en hänvisning till bilagan.

Artikel II

Tillämpningsområde

1. Bestämmelserna i artikel II, III (utom punkt a), IV, VI b) c) och d), VII och VIII i 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss, härefter benämnd *konventionen*, har införlivats med detta protokoll, vilket förutsätter att hänvisningar i dessa artiklar till konventionen och till fördragsslutande regeringar skall anses betyda hänvisningar till detta protokoll respektive parterna i detta protokoll.

2. Varje fartyg på vilket detta protokoll äger tillämpning skall uppfylla bestämmelserna i

SÖ 1995: 91

Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article III

Communication of Information

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

Article IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 1 March 1979 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, States may become Parties to the present Protocol by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an

sous réserve des modifications et adjonctions énoncées dans le présent Protocole.

3. Les Parties au présent Protocole appliquent aux navires des Etats qui ne sont Parties ni à la Convention ni au présent Protocole les prescriptions de la Convention et du présent Protocole dans la mesure où cela est nécessaire pour ne pas faire bénéficier ces navires de conditions plus favorables.

Article III

Communication de renseignements

Chaque Partie au présent Protocole s'engage à communiquer et à déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée "l'Organisation") une liste des inspecteurs désignés ou des organismes reconnus qui sont autorisés à agir pour son compte dans l'application des mesures concernant la sauvegarde de la vie humaine en mer, en vue de sa diffusion aux Parties qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires. L'Administration doit donc notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorisation ainsi accordée.

Article IV

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature, au siège de l'Organisation, du 1^{er} juin 1978 au 1^{er} mars 1979 et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Etats peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt

konventionen med förbehåll för de ändringar och tillägg som anges i detta protokoll.

3. Med avseende på fartyg som inte tillhör parter i konventionen och detta protokoll, skall parterna i detta protokoll tillämpa bestämmelserna i konventionen och detta protokoll i den mån så är nödvändigt för att säkerställa att sådana fartyg inte skall komma i åtnjutande av fördelaktigare behandling.

Artikel III

Delgivning av information

Parterna i detta protokoll förbinder sig att delge och deponera hos mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationens (härefter benämnd *organisationen*) generalsekreterare en förteckning över de för ändamålet utsedda inspektörer eller erkända organisationer som är behöriga att på deras vägnar vidta åtgärder som rör säkerheten för människoliv till sjöss, vilken skall tillställas övriga parter för deras tjänstemäns kännedom. Administrationen skall sålunda meddela organisationen vilket angivet ansvar och vilka villkor som gäller för den behörighet som delegerats till de utsedda inspektörerna eller erkända organisationerna.

Artikel IV

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande i organisationens högkvarter från den 1 juni 1978 till den 1 mars 1979 och skall därefter vara öppet för anslutning. Med förbehåll för villkoren i punkt 3 i denna artikel kan stater bli parter i detta protokoll genom:

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande, eller
- c) anslutning.

2. Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall verkställas genom deponering

SÖ 1995: 91

instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to the Convention.

Article V

Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article VI

Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the

d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Le présent Protocole ne peut faire l'objet d'une signature sans réserve, d'une ratification, d'une acceptation, d'une approbation ou d'une adhésion que de la part des Etats qui ont signé sans réserve, ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou qui y ont adhéré.

Article V

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur six mois après la date à laquelle au moins quinze Etats dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce sont devenus Parties à ce protocole conformément aux dispositions de son article IV, à condition toutefois que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que la Convention soit entrée en vigueur.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt.

3. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article VIII de la Convention s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

Article VI

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur pour cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Orga-

ring av ett instrument därom hos organisationens generalsekreterare.

3. Endast de stater som har undertecknat konventionen utan förbehåll eller ratificerat, godtagit, godkänt eller anslutit sig till den, får underteckna detta protokoll utan förbehåll eller ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till det.

Artikel V

Ikraftträdande

1. Detta protokoll skall träda i kraft sex månader efter den dag då minst 15 stater vilkas handelsflottor sammanlagt har minst 50 procent av världshandelsflottans bruttotonnage har blivit parter enligt artikel IV i detta protokoll, dock under förutsättning att protokollet ej skall träda i kraft förrän konventionen har trätt i kraft.

2. Varje instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning som har deponerats efter den dag då detta protokoll träder i kraft, blir gällande tre månader efter den dag då deponeringen skedde.

3. Efter den dag då en ändring i detta protokoll betraktas som godtagen enligt konventionens artikel VIII skall varje deponerat instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning avse det ändrade protokollet.

Artikel VI

Uppsägning

1. Detta protokoll får uppsägas av en part när som helst efter utgången av fem år räknat från den dag då det träder i kraft för denna part.

2. Uppsägning skall verkställas genom deponering av ett uppsägningsinstrument hos organisationens generalsekreterare.

3. En uppsägning blir gällande ett år, eller den längre tid som kan vara angiven i uppsäg-

SÖ 1995: 91

instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

Article VII

Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

2. The Depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII

Languages

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

nisation en a reçu notification, ou à l'expiration de telle autre période plus longue spécifiée dans l'instrument de dénonciation.

4. Toute dénonciation de la Convention par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie.

Article VII

Dépositaire

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après "le Dépositaire").

2. Le Dépositaire:

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y adhèrent:

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) de tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues allemande, arabe et italienne qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

ningsinstrumentet, efter den dag då organisationens generalsekreterare mottog instrumentet.

4. En uppsägning av konventionen från en parts sida skall anses gälla även som uppsägning av detta protokoll från denna parts sida.

Artikel VII

Deponering

1. Detta protokoll skall deponeras hos organisationens generalsekreterare (härefter benämnd *depositarie*).

2. Depositarien skall:

a) underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller anslutit sig därtill om:

i) varje ny underskrift eller deponering av instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning jämte instrumentets datum,

ii) datum för ikraftträdande av detta protokoll,

iii) deponering av instrument om uppsägning av detta protokoll jämte datum för dess mottagande samt datum för uppsägningens ikraftträdande,

b) överlämna bestyrkta avskrifter av detta protokoll till alla stater som har undertecknat det eller anslutit sig därtill.

3. Så snart detta protokoll har trätt i kraft, skall depositarien överlämna en bestyrkt avskrift därav till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel VIII

Språk

Detta protokoll är upprättat i ett enda exemplar på engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, varvid alla texter är lika giltiga. Officiella översättningar till arabiska, italienska och tyska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

SÖ 1995: 91

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT A LONDRES ce dix-sept février mil neuf cent soixante-dix-huit.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i London den 17 februari 1978.